

LD منظمة اطباء العالم LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MON
MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団
世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD منظمة أطباء العالم
DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO
गैर डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS
I DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE
WERELD दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DO

In association with



BritishRedCross



ВАКЦИНАЦІЯ ВІД КОРОНАВІРУСУ (COVID-19)

АНГЛІЯ, ШОТЛАНДІЯ ТА УЕЛЬС

Вакцини від коронавірусу (COVID-19) безпечні та ефективні. Вони забезпечують найкращий захист від коронавірусу.

Редакція 1 (Оновлено 03.03.2021)

УКРАЇНСЬКА | UKRAINIAN



Зміст

ХТО МОЖЕ ОТРИМАТИ ВАКЦИНУ ВІД COVID-19?.....	2
ЯК ВВОДИТЬСЯ ВАКЦИНА ВІД COVID-19	3
ЯК ОТРИМАТИ ВАКЦИНУ ВІД COVID-19.....	4
НАСКІЛЬКИ БЕЗПЕЧНІ ВАКЦИНИ ВІД COVID-19?	7
НАСКІЛЬКИ ЕФЕКТИВНА ВАКЦИНА ВІД COVID-19?	7
ПОБІЧНІ ЕФЕКТИ ВАКЦИНИ ВІД COVID-19.....	8
КОМПОНЕНТИ ВАКЦИНИ COVID-19.....	8
ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ	9

ХТО МОЖЕ ОТРИМАТИ ВАКЦИНУ ВІД COVID-19?

Вакцини від COVID-19, які пропонує NHS (Національна служба охорони здоров'я), будуть у вільному доступі для всіх повнолітніх в Англії, Шотландії та Уельсі, незалежно від імміграційного статусу. До них відносяться особи, які не мають доступу до державних фондів. На сьогодні NHS пропонує вакцину від COVID-19 громадянам, які знаходяться в зоні найбільшого ризику впливу коронавірусу.

Вакцини пропонуються в деяких аптеках, місцевих центрах вакцинації під керівництвом сімейних лікарів, а також у більших центрах вакцинації.

NHS буде проводити вакцинацію громадян відповідно до клінічного ризику, беручи до уваги в першу чергу наявні медичні стани та вікові групи від похилого до молодшого віку. Деякі люди піддаються більшому ризику серйозних ускладнень від COVID-19, ніж інші.

Вакцина надається:

- людям віком 55 років і старше
- людям, що знаходяться в зоні високого ризику впливу коронавірусу (ті, що мають хронічні хвороби)
- людям, які знаходяться в зоні вищого ризику ускладнень від коронавірусу через наявні медичні проблеми (такі як ХОЗЛ – хронічне обструктивне захворювання легень, астма, серцеві захворювання, хвороби нирок і печінки, діабет та інші хронічні хвороби)
- людям, які живуть або працюють в будинках для людей похилого віку
- людям із дислексією
- людям, які мають посвідчення по догляду за інвалідом

Уряд Великої Британії ставить перед собою мету запропонувати першу дозу вакцини всім повнолітнім до кінця липня.

Англія: [Читайте останні дані про вакцинацію від COVID-19 для людей похилого віку](#)

Шотландія: [Читайте останні дані про вакцинацію від COVID-19 для повнолітніх](#)

Уельс: [Читайте останні дані про вакцинацію від COVID-19](#)

Якщо Ви все ще не в переліку категорій осіб для отримання першочергової вакцинації:

Очікуйте, з Вами зв'яжуться. NHS повідомить Вас про наближення Вашої черги для вакцинації.

Англія: [Читайте останні дані про перелік категорій громадян для отримання першочергової вакцинації та поставки вакцин від COVID-19](#)

Чи всім підходить вакцина?

Немає жодних доказів того, що вакцина від COVID-19 небезпечна, якщо Ви вагітні. Проте потрібно більше доказів, перш ніж Вам її запропонувати.

Об'єднаний комітет з вакцинації та імунізації оновив інформацію щодо своїх рекомендацій стосовно розгляду питання про вакцинацію, якщо Ви вагітні та:

- маєте високий ризик зараження коронавірусом через місце Вашої роботи
- маєте стан здоров'я з високим ризиком отримати серйозні ускладнення від коронавірусу

Вам немає потреби уникати вагітності після вакцинації. Вакцини не містять живих вірусів, які можуть передати COVID-19 Вам чи Вашому малюку. Немає жодних доказів того, що вакцини від COVID-19 матимуть негативний вплив на фертильність.

Ви можете отримати вакцину від COVID-19, якщо годуєте грудьми. Зверніться до медичного фахівця перед тим як вакцинуватися. Він обговорить з Вами переваги та ризики.

Англія: [Читайте останні поради з вакцинації від COVID-19, якщо Ви вагітні або годуєте грудьми](#)

Шотландія: [Читайте останні поради з вакцинації від COVID-19, якщо Ви вагітні, можливо вагітні або годуєте грудьми](#)

Уельс: [Читайте останні поради з вакцинації від COVID-19, якщо Ви вагітні, можливо вагітні або годуєте грудьми](#)

Вам слід відмовитися від вакцинації від COVID-19, якщо у Вас була коли-небудь серйозна алергічна реакція (у тому числі анафілактичний шок) на попередню дозу такої ж вакцини або на будь-який компонент вакцини.

Люди, які мають імуносупресію та ВІЛ-інфекцію (незалежно від кількості клітин CD4), повинні отримати вакцину.

Люди з розладами згортання крові або коагулопатією все ще можуть отримати вакцину, але їм необхідно проконсультуватися зі своїм лікарем-куратором, щоб упевнитися, що вони її отримають в правильний період під час лікування.

ЯК ВВОДИТЬСЯ ВАКЦИНА ВІД COVID-19

Усі вакцини від COVID-19 вводяться у вигляді ін'єкції у плече. Вони вводяться двома дозами. Другу дозу Ви отримаєте через 3-12 тижнів після першої.

Ви отримаєте маленьку картку з детальною інформацією про вакцину, коли отримаєте Вашу першу вакцину. Зберігайте цю картку в надійному місці. Якщо Вам доведеться отримати другу дозу вакцини в іншому центрі вакцинації, картка буде гарантом того, щоб Ви отримали правильний тип вакцини.

ЯК ОТРИМАТИ ВАКЦИНУ ВІД COVID-19

Вакцини від COVID-19, які пропонує NHS, будуть у вільному доступі для всіх повнолітніх у Великій Британії, незалежно від імміграційного статусу.

Отримати вакцину простіше, якщо Ви зареєстровані у терапевта. Це буде підтвердженням того, що у Вас є реєстраційний номер NHS і що Ви можете забронювати дату вакцинації, як тільки отримаєте на це право (в залежності від віку та клінічного стану). Реєстрація у терапевта означає, що Ви можете отримати доступ також і до інших медичних послуг.

Терапевт – сімейний лікар. В [Англії](#), [Шотландії](#) та [Уельсі](#) кожен може зареєструватися у терапевта і отримати первинну медичну допомогу безкоштовно, незалежно від імміграційного статусу.

Якщо на сьогодні Ви все ще не зареєстровані у терапевта, Вам необхідно знайти місцевого терапевта та зареєструватись негайно навіть якщо Ви все ще не в переліку категорій осіб, що підлягають вакцинації. Ви можете знайти терапевта в межах місця Вашого проживання, використовуючи інтернет-сторінку для [Англії](#), [Шотландії](#) чи [Уельсу](#), або ж Ви можете зателефонувати Вашому місцевому терапевту й попросити зареєструвати Вас як пацієнта.

Клініки лікарів загальної практики реєструють лише осіб, які проживають у їхньому районі. Якщо Ви проживаєте поза територіальними межами клініки, Вам необхідно звернутися до іншої клініки, яка розташована ближче до Вашого місця проживання.

Щоб зареєструватися у терапевта, Вам буде необхідно заповнити форму. Також Ви можете перевірити через інтернет-сторінку клініки, чи Ви можете зареєструватися онлайн. Ви повинні попросити зареєструвати Вас як постійного пацієнта (не як тимчасового). Ви можете звернутися до клініки по допомогу при заповненні форми, якщо виникне така потреба.

Чи потрібні документи для реєстрації у терапевта?

Деякі клініки для реєстрації можуть попросити надати документи для підтвердження адреси, посвідчення особи або імміграційного статусу, або ж реєстраційного номеру NHS, проте вони не можуть відмовити Вам зареєструвати Вас, якщо Ви не можете їх надати.

Якщо Ви не можете надати ці документи, Ви повинні сказати, що у Вас немає цих документів, але що Ви насправді живете в межах практики й хотіли б зареєструватися у терапевта як пацієнт.

Якщо у Вас виникли проблеми під час реєстрації у терапевта, наступні джерела інформації можуть Вам допомогти. Якщо ж Ви реєструєтесь онлайн і Вас просять надати документи, Ви можете відправити клініці джерела електронним листом:

- **NHS Англія** виготовив жовті картки, щоб допомогти людям без документів зареєструватися у терапевта в Англії. Ви можете показати картку адміністратору терапевта, коли прийдете реєструватися. Ви можете отримати жовту картку від місцевих благодійних організацій, благодійних продовольчих фондів, у Вашій місцевій службі охорони здоров'я або в організації «Лікарі світу».
- **Уряд Шотландії** випустив посібник для терапевтів Шотландії, починаючи словами: «Для реєстрації у терапевта не потрібно жодних документів. Неспроможність пацієнта надати посвідчення особи або підтвердження адреси не вважається вагомою причиною для відмови або відкладення реєстрації пацієнта».
- **Настанова для лікарів Англії, Шотландії, Уельсу та Північної Ірландії Британської медичної асоціації** заявляє: «Якщо пацієнт не може надати документи, які б посвідчували особу, це не є вагомою причиною відмовити йому в реєстрації».

У випадку, якщо Вам було відмовлено в реєстрації у терапевта, пацієнти в Англії можуть зателефонувати за номером 0300 311 2233. Пацієнти в **Шотландії** та **Уельсі** можуть звернутися до місцевого комітету охорони здоров'я. Пацієнти також можуть звернутися по допомогу з реєстрацією у терапевта до організації «Лікарі світу» за номером 0808 1647 686 (безкоштовний номер телефону).

Якщо Ви - безхатько

Ви можете зареєструватися у терапевта, навіть якщо у Вас немає постійної адреси проживання. Ви маєте пояснити терапевту, що Ви не маєте постійної адреси, але Ви залишаєтеся в цій місцевості й хотіли б зареєструватися як пацієнт. Ви можете використати тимчасову адресу, яка може бути адресою Вашого друга чи центру допомоги, або ж терапевт може зареєструвати Вас без адреси.

Ви маєте впевнитися, що у терапевта є можливість зв'язатися з Вами по телефону при виникненні такої потреби (наприклад, щоб повідомити результати аналізів).

Якщо Ви залишаєтеся в притулку для осіб, які потребують додаткового захисту

Якщо Ви – біженець і проживаєте при Міністерстві внутрішніх справ або в місці для тимчасового притулку на випадок надзвичайних ситуацій, такому як готель, Ви маєте використовувати адресу притулку під час реєстрації у терапевта і повідомити, що у Вас немає документів для підтвердження адреси, оскільки Ви перебуваєте в притулку для осіб, які потребують додаткового захисту, наданому Міністерством внутрішніх справ. Якщо терапевт відмовляє Вам у реєстрації, Вам необхідно звернутися до постачальника послуг тимчасового проживання або до Служби допомоги мігрантам за телефоном 0808 8010 503 (безкоштовний номер телефону).

Якщо Вам стало відомо, що Міністерство внутрішніх справ має намір перемістити Вас на нове місце проживання, Вам необхідно не зволікати й отримати вакцину від COVID-19 до моменту Вашого переміщення. Другу дозу вакцини Ви можете отримати в центрі вакцинації поблизу місця Вашого проживання.

Ви повинні попідкуватися про те, щоб отримати маленьку картку на момент першого прийому вакцинації, й мати її при собі на момент другого прийому, щоб центр вакцинації міг впевнитися, що Ви отримаєте правильний тип вакцини.

Запис на вакцинацію

Англія

Ви можете записатися на вакцинацію онлайн, якщо застосовується будь-що з вказаного нижче:

- Вам 55 або більше років
- Ви знаходитесь в зоні високого ризику впливу коронавірусу (тобто Ви належите до тих, хто має хронічні хвороби)
- Ви знаходитесь в зоні вищого ризику ускладнень від коронавірусу через наявні медичні проблеми (такі як ХОЗЛ, астма, серцеві захворювання, хвороби нирок і печінки, діабет та інші хронічні хвороби)
- Ви – медичний працівник, що працює з пацієнтами, і який має право на першочергову вакцинацію
- Ви – соціальний працівник, що працює з підопічними, і який має право на першочергову вакцинацію
- Ви – людина з дислексією
- Ви маєте посвідчення по догляду за інвалідом

Ви можете записатися на вакцинацію у великому центрі вакцинації або в аптеці, яка забезпечує вакцинацію від COVID-19. Вам не потрібно чекати, поки з Вами зв'яжеться NHS.

Ви можете записатися онлайн на отримання вакцинації від COVID-19.

Шотландія

Ви отримаєте лист-запрошення або телефонний дзвінок із детальною інформацією про запис на прийом. Якщо Вас влаштовує дата прийому, Вам нічого не потрібно робити, щоб підтвердити Вашу присутність в день прийому. Якщо ж виникне потреба перенести або відмінити дату Вашого прийому, так як Ви не можете прийти, Ваш запис на прийом буде переданий іншій особі.

Уельс

NHS з Вами зв'яжеться напямую, коли наблизиться Ваша черга отримати вакцину. З Вами зв'яжуться або по телефону або ж електронним листом.

Чи буде повідомлено Міністерство внутрішніх справ, якщо я отримаю вакцину?

Ваша інформація не буде передаватися в імміграційний відділ Міністерства внутрішніх справ, коли Ви отримаєте доступ до послуг NHS, які є безкоштовними для всіх, незалежно від імміграційного статусу. Вони включають послуги терапевта і тест на COVID-19, лікування і послуги вакцинації.

Вас не повинні просити підтвердити Ваш імміграційний статус під час реєстрації у терапевта або запису на вакцинацію від COVID-19.

Деякі лікарні NHS та державні служби, які не мають відношення до проведення тестів, лікування або вакцинації від коронавірусу, не є безкоштовними для громадян без постійного імміграційного статусу. Дані служби можуть передавати інформацію про Вас, таку як ім'я, адреса та дата народження, в імміграційний відділ Міністерства внутрішніх справ. Це робиться з метою, щоб підтвердити Ваш імміграційний статус або повідомити про неоплачений збір за медичні послуги. Інформація про стан Вашого здоров'я поширюватися не буде.

У випадках, коли існує загроза безпеки окремих осіб або населення, поліція, суди та державні відомчі служби можуть звернутися до NHS з вимогою надати інформацію про пацієнта.

НАСКІЛЬКИ БЕЗПЕЧНІ ВАКЦИНИ ВІД COVID-19?

Вакцини, схвалені для використання у Великій Британії, відповідають суворим стандартам безпеки, якості та ефективності, встановлених незалежним Агентством з регулювання лікарських засобів і продуктів для охорони здоров'я (MHRA).

Будь-яка схвалена вакцина від коронавірусу повинна пройти всі клінічні дослідження та перевірку безпеки, які проходять всі інші ліцензійні препарати. MHRA дотримується міжнародних стандартів безпеки.

Усі вакцини пройшли тестування на 15000-50000 особах по всьому світу. Тестування проводилося як на чоловіках, так і на жінках, на людях різного етнічного походження, а також на людях різних вікових категорій від 18 до 84 років. Дослідження будуть проводитися і під час впровадження вакцини з метою вивчення, наскільки вона ефективна з точки зору попередження інфікування або носійства вірусу, який може передаватися іншим, і також для розширення її використання у дітей.

На сьогодні вакцина від COVID-19 була введена мільйонам людей, і повідомлення про побічні ефекти, такі як алергічні реакції, надходять вкрай рідко. Повідомлень про довготривалі ускладнення не надходило.

Щоб більше дізнатися про вакцини, схвалені в Великій Британії, дивіться посилання:

- [GOV.UK: вакцина від COVID-19 Pfizer/BioNTech, схвалена MHRA \(лише англійською\)](#)
- [GOV.UK: вакцина від COVID-19 Oxford/AstraZeneca, схвалена MHRA \(лише англійською\)](#)
- [GOV.UK: вакцина від COVID-19 Moderna, схвалена MHRA \(лише англійською\)](#)

НАСКІЛЬКИ ЕФЕКТИВНА ВАКЦИНА ВІД COVID-19?

Перша доза будь-якої вакцини від COVID-19 повинна забезпечити хороший захист від коронавірусу. Проте Вам потрібно отримати дві дози вакцини для забезпечення більш тривалого захисту. Вірогідність заразитися або розповсюдити коронавірус усе ще існує, навіть якщо Ви отримали вакцину. Це означає, що важливо:

- продовжувати дотримуватися [інструкцій щодо соціального дистанціювання](#)
- при можливості, одягати засоби захисту для носа й рота в місцях, де складно триматися подалі від інших людей

ПОБІЧНІ ЕФЕКТИ ВАКЦИНИ ВІД COVID-19

Більшість побічних ефектів вакцини від COVID-19 легкі і не повинні тривати довше 2-3 днів. Це такі як:

- синець на руці, в яку вводили голку
- відчуття втоми
- головний біль
- біль у тілі
- відчуття слабкості або хворобливість
- температура або лихоманка

Ви можете прийняти знеболюючі препарати, такі як парацетамол, якщо виникне така потреба.

Якщо у Вас висока температура і вона триває протягом більше 48 годин, у Вас може бути коронавірус або інша інфекція. Кашель і втрата нюху або смаку – це не побічні ефекти від вакцини; тому якщо в Вас ці симптоми розвиваються, Вам необхідно організувати [у режимі онлайн](#) тест на коронавірус.

Якщо Ваші симптоми погіршуються, тривають більше 48 годин або Ви маєте причини хвилюватися, зателефонуйте Вашому терапевту з 8:00 до 18:30 або за номером 111 у будь-який час (це безкоштовний номер для дзвінків). Ви можете скористатися послугами перекладача на Вашу мову, постійно відповідаючи «**yes**» на всі питання.

Алергічні реакції

Перед вакцинацією повідомте медичний персонал, якщо у Вас коли-небудь була серйозна алергічна реакція. Вам не слід отримувати вакцину від COVID-19, якщо у Вас коли-небудь була серйозна алергічна реакція (включаючи анафілактичний шок) на:

- попередню дозу тієї ж вакцини
- будь-який компонент вакцини

Серйозні алергічні реакції трапляються рідко. Якщо у Вас все ж є реакція на вакцину, то це зазвичай відбувається через декілька хвилин. Персонал і волонтерів центрів вакцинації навчають, як поводитися з алергічними реакціями, й вони не зволікаючи застосовують усі необхідні заходи.

Ви можете повідомити про будь-які можливі побічні ефекти, використовуючи [Схему безпеки Жовта картка коронавірусу](#).

КОМПОНЕНТИ ВАКЦИНИ COVID-19

Схвалені вакцини від COVID-19 не містять жодних продуктів тваринного походження або яєць.

Британська Ісламська медична асоціація рекомендує прийом вакцини. Католицька церква заявила, що використання вакцин від COVID-19 допустиме з моральної точки зору.

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

Лікарі світу: клініка і перекладена інформація стосовно COVID-19

Британський Червоний Хрест: вакцини від COVID-19: що Вам важливо знати

NHS Англії: Вакцина від коронавірусу (COVID-19)

Довідка NHS: Вакцина від коронавірусу (COVID-19)

Охорона здоров'я Уельсу: інформація стосовно вакцини від COVID-19